

*Anthology*  
PUBLISHERS

# ENGLISH IDIOMS AND PHRASAL VERBS



**АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ  
ИДИОМ И ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ**

Л. Ф. Шитова, Т. Л. Брускина

# **ENGLISH IDIOMS AND PHRASAL VERBS**

**АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ  
ИДИОМ И ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ**

*Anthology*  
PUBLISHERS

Санкт-Петербург

**ББК 81.2Англ-3**  
**Ш55**

*По вопросам приобретения продукции  
издательства обращайтесь:*

ООО «Антология»:  
тел.: (812) 328-14-41  
www.anthologybooks.ru  
e-mail: sales@bookstreet.ru

Огромный выбор учебной и методической литературы  
в интернет-магазине  
**www.bookstreet.ru**

**Шитова Л. Ф., Брускина Т. Л.**

**Ш55** English Idioms and Phrasal Verbs = Англо-русский словарь  
идиом и фразовых глаголов. – 3-е издание. – СПб.: Антология,  
2012. – 256 с.

ISBN 978-5-94962-012-0

Настоящее издание представляет собой опыт составления  
словаря фразеологических соответствий образных слов и выра-  
жений английского и русского языков.

Впервые под одной обложкой объединены идиомы и соче-  
тания глаголов с послелогоми, известные в лингвистике как фразо-  
вые глаголы.

Новизна подхода заключается в том, что вместо описатель-  
ного перевода английских фразеологических сочетаний читате-  
лю предлагается их образный эквивалент в русском языке.

Словарь рассчитан на широкий круг людей, изучающих  
английский язык.

**ББК 81.2Англ-3**

*Adam and Eve must have been troublemakers  
because they raised Cain.\**

## Foreword Предисловие

Идиоматика – неотъемлемая часть любого языка. Она широко употребляется в устной речи, газетных статьях, художественной литературе, делая язык изложения более ярким и красочным. Нередко идиомы встречаются в названиях песен и кинофильмов. Без знания идиом невозможно понять юмор, так как именно в шутках и анекдотах часто обыгрывается многозначность идиоматических выражений.

Авторы взяли на себя смелость отойти от традиционного описательного перевода идиом и попытались найти в русском языке соответствующий образный эквивалент.

Этот принцип **впервые** распространяется и на фразовые глаголы, что значительно облегчает их запоминание и дальнейшее употребление.

Желание объединить под одной обложкой идиомы и фразовые глаголы не случайно. И те, и другие фразеологизмы представляют собой неразложимые сочетания, не поддающиеся буквальному переводу. Особое внимание и интерес к фразовым глаголам продиктован жизнью. Изучающие английский язык со временем осознают трудность понимания фразовых глаголов при чтении и устном общении с носителями языка и другими иностранцами. К сожалению, этому разделу английской лексики уделяется недостаточно внимания, что следует рассматривать как пробел в отечественной методике преподавания. В определенной степени эта книга направлена на то, чтобы заполнить эту нишу. Словарь не претендует на роль пособия по развитию навыков устной речи, но образный подход к передаче фразовых глаголов может помочь овладению этим трудным разделом английского языка.

Следует отметить, что в попытке найти образное соответствие отобранным глагольным сочетаниям – для облегчения их восприятия читателем – авторы нередко оказывались в затруднительном положении, так как некоторые значения распространенных фразовых глаголов лишены образной окраски. Критерием отбора значений фразовых глаголов стал формат экзаменов, предлагаемых Британским Советом\*\*, поэтому некоторые значения даны описательным переводом.

---

\* raise Cain – поднять шум, устроить скандал;  
– воспитать Каина

\*\* First Cambridge Certificate;  
Advanced Cambridge Examination

Идиоматика (особенно неразложимые глагольные сочетания) отличается многозначностью. В столь небольшом издании не ставилась задача отразить все значения того или иного фразеологизма. Основной принцип, который выдерживается в данном словаре, – подбор образного фразеологического соответствия. Авторы надеются, что красочность русской фразеологии поможет читателю лучше усвоить и запомнить сложные лексические единицы английского языка – идиомы и фразовые глаголы.

Авторы выражают благодарность за помощь в подготовке книги Говарду Голдфингеру (США) за тщательную, профессиональную редактуру рукописи и Иену Додсону (Великобритания) за иллюстративные примеры к целому ряду идиом.

## Labels and Abbreviations

### Условные обозначения и сокращения

<b><i>adj</i></b>	adjective
<b><i>adv</i></b>	adverb
<b><i>affect</i></b>	affectionately
<b><i>Am</i></b>	American
<b><i>attr</i></b>	attributive
<b><i>bibl</i></b>	biblical
<b><i>derog</i></b>	derogatory
<b><i>esp</i></b>	especially
<b><i>facet</i></b>	facetiously
<b><i>fig</i></b>	figuratively
<b><i>folk</i></b>	folksy
<b><i>form</i></b>	formal
<b><i>Fr</i></b>	French
<b><i>humor</i></b>	humorously
<b><i>imper</i></b>	imperative
<b><i>inf</i></b>	informal
<b><i>Lat</i></b>	Latin
<b><i>lit</i></b>	literary
<b><i>n</i></b>	noun
<b><i>old-fash</i></b>	old-fashioned
<b><i>sl</i></b>	slang
<b><i>smb</i></b>	somebody
<b><i>smth</i></b>	something
<b><i>usu</i></b>	usually
<b><i>v</i></b>	verb
<b><i>к-л</i></b>	кто-либо, кого-либо, кому-либо
<b><i>что-л</i></b>	что-либо, чего-либо, чему-либо

Words are, of course,  
the most powerful drug used by mankind.

Rudyard Kipling

## IDIOMS AND COLOURFUL WORDS

### A

#### **a back-handed compliment**

сомнительный комплимент □ *He said he liked me a lot better than the last time he met me, which I thought was rather a back-handed compliment.*

#### **a backwater**

«болото» □ *Our town is a cultural backwater.*

#### **a bad patch**

полоса невезения □ *He went through a very bad patch last year: he lost his job and his wife left him for another man.*

#### **a bag of bones** (inf)

кожа да кости □ *All the plumpness she'd acquired in middle age had gone. She was a bag of bones.*

#### **a bag/bundle of nerves**

комоч нервов □ *Monica cannot work under pressure – she's just a bag/bundle of nerves.*

#### **a baker's dozen**

чертова дюжина □ *"How many of the jelly doughnuts, Sir?" the salesclerk asked. "Oh, make it a baker's dozen."*

#### **a ball and chain**

путы; оковы □ *Our national debt is an economic ball and chain dragging us down, keeping longer-term interest rates high.*

#### **a ball of fire** (inf)

сгусток энергии □ *Sally is a real ball of fire – she works late every night.*

#### **a baptism of/by fire**

боевое крещение □ *I was given a million-dollar project to manage in my first month. It was a real baptism of fire. □ Can you remember your first day in the classroom, Pat? – Yes, I had to teach maths to a class of 30 very difficult sixteen-year-olds. It was a baptism of fire, I can tell.*

#### **a bash**

тусовка □ *They would like to attend the New Year's Eve bash in Times Square. □ We were invited to the big bash for Marjory Strider's opening.*

#### **a bear garden**

базар (шумное сборище) □ *This office is a bear garden when the boss is away.*



### a bed of roses

райская жизнь; не жизнь, а малина; не жизнь, а масленица □ *Being the mayor of a small town is a bed of roses compared with being mayor of New York.*

### a bee in one's bonnet

пунктик; причуда; идея фикс □ *She has a bee in her bonnet about going to America.* □ *Bill's got a bee in his bonnet about burglars; he's always imagining strange noises.*

### a big cheese/shot (Am inf)

важная птица; большая шишка □ *Today we're being visited by some big shots from the head office.* □ *She loved being the big cheese of her company.*

### a big fish

большая шишка; важная птица □ *He works in the Ministry of Defence, and I think he's quite a big fish.*

### a bird/pea-brain

куриные мозги □ *She is a bird-brain.*

### a bird of passage (fig)

перелетная птица □ *Most of these emigrants were birds of passage who returned to Spain after a relatively short stay.*

### a bird's eye view

вид с высоты птичьего полета □ *We had a bird's eye view of the old town from the top of the city walls.*

### a blabbermouth

трепло; болтун □ *Tom's a blab-*

*bermouth, so don't tell him anything about your love life!*

### a black Maria

черный ворон; воронок; «Маруся» □ *The bank robber was collared by the police and taken away in a black Maria.*

### a blind alley

тупиковый вариант □ *Tom thinks the job of motor mechanic is a blind alley, as in ten years' time all cars may be electronic and computer-driven!*

### a blind date

свидание вслепую (встреча, организованная друзьями для незнакомых людей) □ *A blind date can be a huge success, or a big disappointment.*

### a block (inf)

башка □ *I bumped my block against the beam.*

### a blow-out (inf)

пирушка; кутеж □ *Have a blow-out on your birthday!*

### a blue movie

порнуха (порнофильм) □ *Blue movies should be shown late at night.*

### a blue-eyed boy/girl (derog)

любимчик (начальства) □ *Paula thinks she can do what she likes, just because she's the blue-eyed girl of the boss.*

### a bolt from the blue

гром среди ясного неба □ *His*

*resignation was a bolt from the blue.*

**a bone of contention**

камень преткновения (спорный/трудный вопрос); яблоко раздора  
□ *We've fought for so long that we've forgotten what the bone of contention is.*

**a boozier**

(inf)

алкаш □ *I used to be a boozier for years during the war.*

**a bottleneck**

узкое место (проблема) □ *The strike has created a bottleneck in the assembly department.*

**a brain like a sieve**

память как решето □ *He lost the key to his Ferrari but admitted that his brain was like a sieve.*

**a brainwave**

блестящая идея □ *While in the bath, Archimedes had a brainwave for calculating the volume of irregular-shaped solids.*

**a brat**

(derog)

щенок; сопляк; выродок □ *Mrs Estrupp's children are all brats.*

**a bread heel**

горбушка хлеба □ *She saves bread heels for the birds.*

**a breath of fresh air**

глоток свежего воздуха □ *After all the criticism, his positive comments came as a breath of fresh air.*

**a bright spark (esp about children, pupils)**

светлая голова; умница □ *At school I wasn't one of the bright sparks that went on to higher education.*

**a bug**

жучок (подслушивающее устройство) □ *Specialists were called in to clean the Embassy of bugs.*

**a buildup**

«раскрутка» (реклама) □ *The new television series was given a terrific buildup by the popular press.*

**a burning issue**

злоба дня □ *Entry or non-entry into the European Common Market was one of the burning issues in British politics in the early 1970s.*

**a busybody**

кумушка, сплетница; совать нос; лезть в чужие дела □ *Don't be a busybody! It's none of your business.* □ *Mr Heath said that Britain should not be an interfering busybody.*

**a can of worms**

(inf)

ящик Пандоры (источник бед/несчастий) □ *Once you start making concessions to individual members of staff, you really open up a can of worms.*

**a carbon copy**

точная копия □ *He's a carbon copy of his father.*

**a cash cow**

«дойная корова» □ *I guess we*



need a cash cow to start the business. □ *Milking the cash cow is much easier than setting up a new business.*

### **a catch 22** (Am sl)

заколдованный круг □ *Homeless people often find themselves in a catch-22 situation: they can't afford lodgings, and employers won't hire them without a fixed abode.*

### **a chain smoker**

заядлый курильщик □ *Mr Jones is a chain smoker.*

### **a charmed life**

Бог бережет (от опасной ситуации) □ *He was in two airplane accidents, but he had a charmed life.*

### **a cheapskate**

крохобор; скряга; мелкая душонка □ *I'm having nothing to do with a cheapskate like him!*

### **a cheeky monkey**

наглая тварь □ *You're a cheeky monkey!*

### **a close call/shave**

на волосок (от несчастья); чудом спастись/избежать ч-л □ *That was a close call! That van came speeding round the corner and didn't see me crossing the road! □ He's never had an accident but he's had several close shaves.*

### **a con-man/conman**

кидала; проходимец; жулик □ *He's a bit of a conman, I'd have nothing to do with him if I were you! □ I suspect my business partner*

*is a con-man, so I want to stop dealing with him.*

### **a copy-cat**

«обезьяна» □ *Billy is such a copy-cat. He bought a coat just like mine.*

### **a couch potato/a couchpotato** (inf)

фанат «ящика»; телеман (смотреть телевизор, жуя и лежа на диване) □ *Jane was in danger of turning into a couch potato when she was resting at home after her operation. □ Poor Ted has become such a couchpotato that we can't persuade him to do anything.*

### **a country bumpkin** (inf)

деревенщина □ *People who live in large cities often consider those who live in rural villages as unsophisticated and as 'country bumpkins'.*

### **a crock** (humor)

колымага; драндулет (об автомобиле) □ *Do you think this old crock will keep going for the entire journey?*

### **a cry-baby** (inf)

нюня; плакса; рева; глаза на мокром месте □ *Don't be such a cry-baby – I hardly touched you.*

### **a crying need**

острая необходимость/нужда □ *There is a crying need for more hospitals.*

### **a cushy job/life/number**

теплое местечко; непыльная работа □ *You don't know of any cushy jobs in the Public Health Department, do you?*

**a cut above**

на голову выше □ *He's a cut above the average engineer.*

**a cut-throat price**

бросовая цена □ *The poster on the window read: 45% reduction on all refrigerators, washing machines and vacuum cleaners. Many other household appliances at cut-throat prices.*

**a dab hand**

дока; спец; мастак (знаток своего дела) □ *He's a dab hand at carpentry.* □ *She was an avid reader and a dab hand at solving difficult crossword puzzles.*

**a damp squib**

провал; неудача; полное разочарование □ *Our first meeting to gather support for our ideas was rather a damp squib – only four people attended.* □ *Those pictures we were promised turned out to be a damp squib – I thought they would be much more exciting.*

**a dark horse**

темная лошадка □ *We knew how three of the four competitors would perform, but the fourth was a dark horse.*

**a dead duck**

дохлый номер □ *I'm afraid the African project is a dead duck – we can't afford it.*

**a deadhead (sl)**

зануда □ *You'll never get John to tell a joke – he's a deadhead.*

**a dig (inf)**

шпилька; камешек в чей-то огород □ *The politician's speech was full of sly digs at the Monarchy.* □ *The last remark was a dig at me.*

**a dime a dozen**

навалом; полным-полно □ *Mr Jones gives A's to only one or two students, but in Mr Smith's class, A's are a dime a dozen.*

**a dime-dropper (Am sl)**

стукач □ *I think she's the dime-dropper who caused the roust.*

**a dirt road**

проселочная дорога (немощенная) □ *Their simple homes are often miles apart along dusty dirt roads.*

**a dog in the manger**

собака на сене □ *Don't be such a dog in the manger – you didn't want to play that record until I asked to borrow it from you!*

**a do-gooder**

доброхот □ *The local vicar and his wife spent much of their time involved in charity work but were regarded by many in the town as interfering do-gooders.*

**a domino effect (Am)**

принцип «домино» (цепная реакция) □ *Young couples can't afford even the small houses, so the people in those houses can't move on to the bigger houses. It's the domino effect.*

**a doss house**

ночлежка □ *The tramps spend*

*the night in a doss house run by the Salvation Army.*

### **a double-crosser/dealer**

предатель; двуличный человек

□ *Following the arrest, the underground resistance began to suspect that one of their own members had been a double-crosser.*

### **a doubting Thomas**

Фома неверующий □ *And I didn't believe in those flying saucers till I saw one with my own eyes. – You're a bit of a doubting Thomas, what?*

### **a down and out/down-and-out**

бездомный; бомж; клошар □ *The banks of the Seine in Paris used to be a favourite sleeping spot for down-and-outs. □ I just assumed he was a down and out, begging on the street corner.*

### **a dressing down (Am)**

разнос; выволочка □ *His boss gave him a dressing down for being late so often.*

### **a drifter**

перекати-поле □ *Don't think of employing him, he's an out-and-out drifter and you'll soon be looking for someone else.*

### **a drop in the bucket/ocean**

капля в море □ *The work we can do in this area is, of course, just a drop in the bucket/ocean.*

### **a dry/dummy run**

обкатка; прогон (пробное испытание) □ *The organizers of the procession made a dry run the week*

*before to ensure that all would go smoothly on the day. □ Before putting the new magazine into circulation, we did dummy runs of two editions.*

### **a dump**

дыра; захолустье □ *The town is not worth a visit, it's a dump.*

### **a fair-haired boy (Am)**

любимчик (начальства) □ *Okay, okay. I won't do anything to hurt your fair-haired boy. And business is business. We'll work together as we always have.*

### **a fall guy (Am)**

козел отпущения □ *When the Savings and Loan Bank failed, due to embezzlement, the vice-president had to be the fall guy, saving the necks of the owners.*

### **a far cry from**

как небо и земля (отличаться); диаметрально противоположность □ *This job is a far cry from the last one I had.*

### **a fare-dodger/fare dodger**

заяц (безбилетный пассажир) □ *With the ticket prices rising what can you do about fare dodgers?*

### **a fat cat (Am sl)**

денежный мешок □ *Breitenfeld is a fat cat who lives in Beverly Hills.*

### **a fifth/third wheel (Am)**

пятое колесо в телеге; пятая спица в колеснице; сбоку припе-

ка □ *I don't have a role in the office any more – I feel like a fifth wheel.*

**a fish out of water**

не в своей тарелке □ *The middle-aged woman felt like a fish out of water at her daughter's party.*

**a flash in the pan**

однодневка (об успехе, новости) □ *Tom had hoped to be a singer, but his career was only a flash in the pan.*

**a flip-flop (Am)**

поворот на 180° (резко изменить мнение, решение) □ *Without a warning, the government did a flip-flop on taxation.* □ *We expected Dad to do a flip-flop concerning our vacation plans.*

**a flop house**

ночлежка □ *The tramps spend the night in a flop house run by the Salvation Army.*

**a fly-by-night company**

шарашкина контора (компания-однодневка) □ *It turned out to be a fly-by-night company and its manager went away without paying his debts.*

**a fly in the ointment**

ложка дегтя в бочке меда □ *I enjoy my job – the fly in the ointment is that I start early in the morning.*

**a flying carpet**

ковер-самолет □ *Mr Smith's new car drove so smoothly that it seemed like a flying carpet.*

**a fool through and through**

круглый дурак; дурак набитый □ *Emlyn is a fool, through and through.*

**a fool's paradise**

призрачный мир; счастливое неведение □ *James is living in a fool's paradise if he thinks things are always going to be this good.*

**a frame of mind**

расположение духа □ *Whether or not you enjoy the film may depend on your frame of mind.*

**a free hand**

карт-бланш (свобода действий) □ *He gave her a free hand with the servants.*

**a freeloader/free-loader**

халявщик; иждивенец □ *We want no free loaders in this house, so go out and earn your keep like everyone else!*

**a friend at court/in high places (Am)**

высокий покровитель; влиятельный друг; своя рука □ *Of course she has a friend at court – her husband is the sales manager of the firm.* □ *He has plenty of friends in high places willing to support his political career.*

**a frosty reception**

ледяной/холодный прием □ *So, you've met Brian's parents at last! How did you get on? – Well, her mother gave me a fairly frosty reception at first, but I think she warmed to me.*

### a fruit cake

псих; шизик □ *Many leading specialists were thought to be fruit cakes when they revealed their inventions.*

### a fuddy-duddy

старомодный/старорежимный человек; «ископаемое» □ *My parents are fuddy-duddies.*

### a fudge

туфта; «стряпня» □ *The report of the committee investigating the use of torture by police was declared a fudge by civil rights groups.*

### a funny farm (humor)

дурдом (сумасшедший дом) □ *If things get much worse, they'll be carrying me off to the funny farm.*

### a globe-trotter/globetrotter

лягушка-путешественница (бывалый путешественник) □ *He used to be a globetrotter, but since getting married he can't afford to travel so much.*

### a godsend

подарок судьбы □ *The extra twenty dollars a week was a godsend.*

### a goggle box (Am inf)

«ящик»; телек; телевик □ *What's on a goggle box tonight?*

### a gold mine/gold-mine

золотая жила; золотое дно □ *That clothes shop is an absolute gold-mine.*

### a good Samaritan (bibl)

добрый самаритянин □ *He's*

*such a good Samaritan. He used to go shopping for my gran when she was ill.*

### a good trencherman

хороший едок; есть за двоих; не страдать отсутствием аппетита □ *Your wife is a good trencherman.*

### a goody-goody

паинька □ *Sandra's a real goody-goody – always doing extra homework and arriving early to lessons.*

### a grain of truth

крупица правды □ *There's a grain of truth in what he says but it's greatly exaggerated.*

### a grand (inf)

штука; тонна; косяк (тысяча фунтов стерлингов или долларов) □ *That still leaves you with fifty grand.*

### a grass widow (humor)

соломенная вдова □ *I'm a grass widow at the moment – my husband is playing cricket in Australia.*

### a greasy spoon (inf)

забегаловка; захудалый ресторан/кафе □ *There's a greasy spoon on the corner of this street where he usually has breakfast.*

### a green-horn/greenhorn

желторотый птенец (неопытный, молодой) □ *Isobel was only sixteen and still a greenhorn when she arrived in San Francisco.*

### a groaning board

стол ломится от яств □ *On church holidays and other celebra-*

## **Contents**

### **Содержание**

1. Foreword	
Предисловие .....	3
2. Labels and Abbreviations	
Условные обозначения и сокращения .....	4
3. Idioms and Colourful Words	
Образные слова и выражения .....	5
4. Phrasal Verbs	
Фразовые глаголы .....	173
5. Selected Bibliography	
Основные лексикографические источники .....	254

Шитова Лариса Феликсовна  
Брускина Татьяна Львовна

**ENGLISH IDIOMS  
AND PHRASAL VERBS**

**АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ  
ИДИОМ И ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ**

Художественный редактор *А. А. Неклюдова*  
Дизайн обложки *Ю. А. Медников*  
Корректор *Е. Г. Шабалова*  
Компьютерная верстка *Д. В. Лемеш, А. А. Неклюдова*